

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2005 — 1201 [C - 2002/15131]

10 AOUT 2001. — Loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République gabonaise concernant la promotion et la protection réciproques des investissements et échange de lettres, signé à Bruxelles le 27 mai 1998 (1) (2) (3)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République gabonaise concernant la promotion et la protection réciproques des investissements et échange de lettres, signé à Bruxelles le 27 mai 1998, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Nice, le 10 août 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHEL

Le Ministre adjoint au Ministre des Affaires étrangères,
Mme A. NEYTS-UYTTEBROECK

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Note

(1) *Session 2000-2001.*

Sénat.

Documents parlementaires. — Projet de loi, déposé le 6 décembre 2000, n° 2-593/1. — Rapport, n° 2-593/2. — Texte adopté par la Commission.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 3 mai 2001. Vote. Séance du 3 mai 2001.

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — Projet transmis par le Sénat, n° 50-1230/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 50-1230/2.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 14 juin 2001. Vote. Séance du 14 juin 2001.

(2) Voir Décret de la Communauté flamande/la Région flamande du 19 juillet 2002 (*Moniteur belge* du 31 août 2002 (Ed.2)), Décret de la Région wallonne du 25 février 1999 (*Moniteur belge* du 11 mars 1999), Ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 25 mai 2000 (*Moniteur belge* du 24 novembre 2000).

(3) L'Accord entre en vigueur le 28 mai 2005.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2005 — 1201 [C - 2002/15131]

10 AUGUSTUS 2001. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Gabon inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen en uitwisseling van brieven, ondertekend te Brussel op 27 mei 1998 (1) (2) (3)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Gabon inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen en uitwisseling van brieven, ondertekend te Brussel op 27 mei 1998, zal volkomen gevelg hebben

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Nice, 10 augustus 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHEL

De Minister toegevoegd aan Minister van Buitenlandse Zaken,
Mevr. A. NEYTS-UITTEBROECK

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

Nota

(1) *Zitting 2000-2001.*

Senaat.

Parlementaire stukken. — Ontwerp van wet ingediend op 6 december 2000, nr. 2-593/1. — Verslag, nr. 2-593/2. — Tekst aangenomen door de Commissie.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering van 3 mei 2001. Stemming. Vergadering van 3 mei 2001.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Parlementaire stukken. — Tekst aangezonden door de Senaat, nr. 50-1230/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 50-1230/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering van 14 juni 2001. Stemming. Vergadering van 14 juni 2001.

(2) Zie Decreet van de Vlaamse gemeenschap/het Vlaamse Gewest van 19 juli 2002 (*Belgisch Staatsblad* van 31 augustus 2002 (Ed.)), Decreet van het Waalse Gewest van 25 februari 1999 (*Belgisch Staatsblad* van 11 maart 1999), Ordonnantie van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest van 25 mei 2000 (*Belgisch Staatsblad* van 24 november 2000).

(3) De Overeenkomst treedt in werking op 28 mei 2005.

ACCORD ENTRE L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA REPUBLIQUE GABONAISE CONCERNANT LA PROMOTION ET LA PROTECTION RECIPROQUES DES INVESTISSEMENTS ET ECHANGE DE LETTRES.

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,

agissant tant en son nom qu'en celui du
Gouvernement du grand-duché de Luxembourg,
en vertu d'accords existants,
le Gouvernement flamand,
le Gouvernement wallon,
le Gouvernement de la Région Bruxelles-Capitale
ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE GABONAISE,

dénommés ci-après « les Parties contractantes »,

Désireux de développer la coopération économique entre les deux Parties contractantes,

Soucieux de créer des conditions favorables à l'investissement par les investisseurs de l'une des Parties sur le territoire de l'autre,

Reconnaissant qu'un accord sur la promotion et la protection réciproques des investissements est susceptible de stimuler l'initiative économique privée et de contribuer à la prospérité des deux Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1^{er}

DEFINITIONS

Au sens du présent Accord :

1. Le terme « investissement » désigne toute propriété, participation ou contribution directe ou indirecte ou tout apport de toute nature à une entreprise ou activité économique, y compris tous les biens, les moyens financiers, les créances, ainsi que le capital social ou tout élément de l'actif social investi ou réinvesti dans des établissements à activité économique, par une personne physique ou morale de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie.

Sont considérés notamment, mais pas exclusivement, comme des investissements :

- a) les actions, les parts sociales ou toutes autres formes de participation aux sociétés constituées sur le territoire d'une Partie contractante;
- b) les biens réinvestis, les créances et droits relatifs à toutes prestations présentant une valeur financière et économique;
- c) les biens meubles et immeubles, les fonds de commerce, ainsi que tous autres droits réels, tels que hypothèques, privilèges, gages, sûretés réelles, usufruits et tous autres droits analogues;
- d) les droits de propriété intellectuelle et industrielle : procédés techniques, marques de commerce et tous autres droits incorporels semblables;
- e) les concessions contractuelles ou de droit public y compris celles relatives à la recherche et à l'exploitation des ressources naturelles.

Toute modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et les capitaux ont été investis ou réinvestis n'affecte nullement leur caractère d'investissements au sens du présent Accord.

Le contenu et la portée des droits correspondants aux diverses catégories d'actifs sont déterminés par les lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est situé.

2. Le terme « investisseur » désigne pour chacune des Parties contractantes :

- a) toute personne physique qui possède la nationalité de l'un des Etats contractants au regard de ses lois relatives à la nationalité, ainsi que
 - b) toute personne morale constituée conformément à la législation de l'un des Etats contractants et ayant son siège social sur le territoire de cet Etat,
- et qui effectue des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante.

OVEREENKOMST TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE EN DE REPUBLIEK GABON INZAKE DE WEDERZIJDE BEVORDERING EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN EN UITWISSELING VAN BRIEVEN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE,
handelend mede in eigen naam als in naam van de
Regering van het Groothertogdom Luxemburg,
krachtens bestaande overeenkomsten,
de Vlaamse Regering,
de Waalse Regering,
de Regering van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest,
EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK GABON,
hierna te noemen « de Overeenkomstsluitende Partijen »,

Verlangend de economische samenwerking tussen beide Overeenkomstsluitende Partijen te ontwikkelen;

Met de bedoeling gunstige voorwaarden te scheppen voor investeringen door investeerders van één Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

Erkennend dat een overeenkomst inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen van aard is om private economische initiatieven te stimuleren en bij te dragen tot de welvaart van beide Partijen;

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT :

ARTIKEL 1

BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN

In de zin van deze Overeenkomst :

1. Betekent het begrip « investering » elke eigendom, rechtstreekse of onrechtstreekse deelneming of bijdrage alsmede elke inbreng van om het even welke aard in een onderneming of economische activiteit met inbegrip van alle goederen, financiële middelen, schuldvorderingen, alsook het maatschappelijk kapitaal of enig bestanddeel van maatschappelijke activa dat werd geïnvesteerd of geherinvesteerd in vestigingen met een economische bedrijvigheid, door een natuurlijk of rechtspersoon van één der Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Partij.

Worden inzonderheid maar niet uitsluitend als investeringen beschouwd :

- a) aandelen, maatschappelijke deelbewijzen alsmede alle andere vormen van deelneming in vennootschappen die zijn opgericht op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij;
- b) geherinvesteerde goederen, schuldvorderingen en rechten op alle prestaties die een financiële of economische waarde hebben;
- c) roerende en onroerende goederen, handelsfondsen, alsmede alle andere zakelijke rechten, zoals hypotheken, voorrechten, panden, zakelijke waarborgen, vruchtgebruik en alle andere soortgelijke rechten;
- d) rechten van intellectuele en industriële eigendom : technische procédés, handelsmerken en alle soortgelijke onlichamelijke rechten;
- e) de contractuele of publiekrechtelijke concessies, waaronder die op het gebied van het onderzoek en de winning van natuurlijke rijkdommen.

Veranderingen van de juridische vorm waarin de activa en kapitalen werden geïnvesteerd of geherinvesteerd, brengen hun kwalificatie als « investering » als bedoeld in deze Overeenkomst niet in het gedrang.

De inhoud en de draagwijdte van de rechten met betrekking tot de verschillende categorieën van activa worden bepaald door de wetten en reglementen van de Overeenkomstsluitende Partij op wiens grondgebied de investering zich bevindt.

2. Betekent het begrip « investeerder » voor elke Overeenkomstsluitende Partij :

- a) elk natuurlijk persoon die de nationaliteit van één der Overeenkomstsluitende Staten bezit volgens de toepasselijke wetgeving van die Staat, en
 - b) elke rechtspersoon die opgericht werd overeenkomstig de wetgeving van één der Overeenkomstsluitende Staten en die zijn maatschappelijke zetel heeft op het grondgebied van die Staat,
- en die investeringen uitvoert op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

3. Le terme « revenu » désigne toute recette rapportée par un investissement et notamment, mais non exclusivement, tous profits, intérêts, plus-values, dividendes et redevances sur droits de propriété intellectuelle; les rémunérations pour prestations de services dans les domaines de la gestion ou de l'assistance technique ainsi que les datations en paiement.

4. Le terme « territoire » désigne le territoire national ainsi que les zones aériennes et maritimes sur lesquelles un Etat contractant possède, conformément à ses lois et au droit international, la souveraineté, des droits souverains ou une juridiction.

ARTICLE 2

TRAITEMENT DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes encourage, sur son territoire, les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

En particulier, chaque Partie contractante facilite la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec les investissements.

2. Chaque Partie contractante admet sur son territoire les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante en conformité avec sa législation nationale et la pratique internationale applicable en la matière. A ce titre, ces investissements bénéficient d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité constantes sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Aucune des Parties contractantes ne compromet par des mesures discriminatoires et arbitrales, la gestion, le fonctionnement, le maintien, l'utilisation, la jouissance, l'acquisition, l'expansion, la cession ou la liquidation d'un investissement effectué par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

4. Chacune des Parties contractantes s'acquitte de tout engagement pris relativement à un investissement effectué par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

5. Elle ne soumet pas les investissements existants ou nouveaux, et les activités y afférents, entrepris sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances semblables, aux investisseurs de tout pays tiers.

6. Les dispositions relatives à la clause de la nation la plus favorisée n'obligent nullement l'une des Parties contractantes à octroyer aux investissements de l'autre Partie l'avantage de tout traitement, toute préférence ou tout privilège qu'elle accorde en vertu des obligations prises dans le cadre :

- a) de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisation économique internationale,
- b) d'une convention tendant à éviter la double imposition fiscale ou de toute autre convention en matière fiscale.

ARTICLE 3

INDEMNISATION EN CAS DE NATIONALISATION OU D'EXPROPRIATION

1. Les investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes ne seront ni nationalisés, ni assujettis à des mesures ayant un effet équivalent à la nationalisation ou à l'expropriation, sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Si des impératifs d'utilité publique justifient une dérogation au paragraphe 1., les conditions suivantes seront remplies :

- a) les mesures sont prises selon une procédure légale; elles ne sont ni discriminatoires, ni contraires à une convention particulière telle que prévue à l'article 8;
- b) elles sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective, conformément aux principes de droit international.

3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur réelle des investissements concernés à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

Les indemnités sont réglées dans une monnaie librement convertible. Elles seront versées sans délai et librement transférables. Elles porteront intérêt au taux commercial normal depuis la date de leur fixation jusqu'à celle de leur paiement.

3. Betekent het begrip « inkomsten » elke opbrengst van een investering en inzonderheid maar niet uitsluitend alle winsten, intresten, meerwaarden, dividenden en retributies voor intellectuele eigendomsrechten; vergoedingen voor dienstverrichtingen op het vlak van het management of van technische bijstand alsook de inbetalinggevingen.

4. Betekent het begrip « grondgebied » het nationale grondgebied alsook het luchtruim en de maritieme gebieden waarover een Overeenkomstsluitende Staat overeenkomstig zijn wetgeving en het internationale recht soevereiniteit, soevereine rechten of rechtsmacht bezit.

ARTIKEL 2

BEHANDELING VAN DE INVESTERINGEN

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij moedigt de investeringen op haar grondgebied door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan.

Elke Overeenkomstsluitende Partij vergemakkelijkt in het bijzonder het sluiten en uitvoeren van licentiecontracten en van akkoorden inzake commerciële, administratieve of technische bijstand, voor zover die activiteiten verband houden met investeringen.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij laat op haar grondgebied de investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij toe in overeenstemming met haar nationale wetgeving en de internationale praktijk toepasselijk op dat gebied. Bijgevolg genieten die investeringen een billijke en rechtvaardige behandeling van een voortdurende bescherming en zekerheid op het grondgebied van de ene of de andere Overeenkomstsluitende Partij.

3. Geen der Overeenkomstsluitende Partijen brengt door discriminatoire of ongerechtvaardigde maatregelen het beheer, de werking, de instandhouding, het gebruik, het genot, de verwerving, de uitbreiding, de afstand of de vereffening in het gedrang van een investering die werd gedaan door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij komt elke verbintenis na die ze heeft aangegaan met betrekkingen tot een investering die werd gedaan door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

5. De Overeenkomstsluitende Partij geeft aan bestaande of nieuwe investeringen, en aan de activiteiten in verband daarmee, die op haar grondgebied worden gedaan door investeerders van de andere Partij, geen minder gunstige behandeling dan die welke ze in soortgelijke omstandigheden verleent aan investeerders van enig derde land.

6. De bepalingen met betrekkingen tot de clausule van de meest begunstigde natie verplichten een Overeenkomstsluitende Partij er geenszins toe om aan investeringen van de andere Partij elke behandeling, voordeel of voorrecht te verlenen dat ze verstrekt ingevolge haar verplichtingen in het kader van :

- a) haar lidmaatschap van, of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of een internationale economische organisatie van enige andere aard;
- b) een overeenkomst om dubbele belasting te vermijden of enige andere belastingovereenkomst.

ARTIKEL 3

SCHADELOOSSTELLING IN GEVAL VAN NATIONALISATIE OF ONTEIGENING

1. De investeringen van investeerders van één der Overeenkomstsluitende Partijen zullen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij niet worden genationaliseerd of onderworpen aan maatregelen die een soortgelijke uitwerking hebben als nationalisatie of onteigening.

2. Indien een afwijking van paragraaf 1 wordt gerechtvaardigd door het openbaar nut, dan moeten de volgende voorwaarden vervuld worden :

a) de maatregelen worden genomen volgens wettelijke procedures; ze zijn noch discriminatoir, noch strijdig met een bijzondere overeenkomst, zoals voorzien in artikel 8;

b) ze gaan vergezeld van maatregelen die voorzien in de betaling van een aangepaste en reële schadeloosstelling, in overeenstemming met de beginselen van internationaal recht.

3. Het bedrag van de schadeloosstelling moet overeenstemmen met de werkelijke waarde van de betrokken investeringen op de dag voor de maatregelen worden getroffen of bekendgemaakt.

De schadeloosstelling wordt betaald in een vrij convertible munt. Ze wordt onverwijld uitgekeerd en kan vrij worden overgemaakt. Ze levert rente op tegen het normale handelstarief vanaf de datum van vaststelling tot de datum van uitbetaling.

4. En vertu des lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué, l'investisseur intéressé a droit à ce que la légalité de l'expropriation, l'évaluation de son investissement et le montant de l'indemnité soient examinés rapidement par l'autorité judiciaire ou administrative compétente de ladite Partie, conformément aux principes établis par le présent article.

5. Si une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société constituée sur son territoire en vertu de ses lois et règlements et dont des parts ou actions sont détenues par des investisseurs de l'autre Partie contractante, la Partie expropriatrice appliquera les dispositions du présent article pour garantir l'indemnisation adéquate et effective des investisseurs de l'autre Partie, au prorata de leurs investissements.

6. Si des investisseurs de l'une des Parties contractantes sont propriétaires de parts ou actions d'une société d'un Etat tiers qui serait elle-même actionnaire d'une société de la Partie expropriatrice, cette dernière Partie appliquera les dispositions du présent article aux investisseurs précités, au prorata de leurs investissements.

La présente disposition n'est applicable que si la société de l'Etat tiers, ou l'Etat auquel elle appartient, n'est pas habilitée à faire valoir un droit à l'indemnisation ou si cette société, ou cet Etat, s'abstient de réclamer l'indemnisation prévue.

ARTICLE 4

INDEMNISATION POUR DOMMAGES RESULTANT DES FAITS DE GUERRE OU D'ÉVENEMENTS SEMBLABLES

1. Les investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes dont les investissements subissent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des pertes pour cause de guerre ou de tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national, révolte, insurrection ou soulèvement sur le territoire de ladite Partie contractante bénéficient, pour ce qui est de la restitution, de l'indemnité, de la compensation ou d'autres règlements, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui accordé par ladite Partie contractante à ses propres investisseurs et non moins favorable que celui accordé par ladite Partie contractante à des investisseurs de tout Etat tiers.

2. Toute indemnité, toute compensation ou tout autre règlement consenti en vertu du présent article est librement transférable.

ARTICLE 5

TRANSFERTS

1. En ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire par les investisseurs d'une Partie contractante, l'autre Partie contractante accorde auxdits investisseurs le libre transfert :

- a) des revenus de ces investissements;
- b) des redevances et autres paiements résultant de la location des brevets et marques de fabriques et autres concessions ou droits similaires;
- c) des versements afférents au remboursement d'emprunts;
- d) des montants dépensés pour la gestion de l'investissement sur le territoire de l'autre Partie;
- e) des paiements d'indemnisation effectués en vertu des articles 3 et 4;
- f) du produit de la vente partielle ou totale ou de la liquidation de l'investissement, en incluant les plus-values ou augmentations du capital investi, ainsi que la liquidation effectuée du fait d'une circonstance décrite à l'article 4.

2. Dans la mesure où un investisseur de l'une des Parties contractantes n'a pas conclu d'autres arrangements avec les autorités compétentes de l'autre Partie contractante sur le territoire de laquelle est situé son investissement, les transferts effectués en vertu du paragraphe 1^{er}. Du présent article se feront en toute monnaie librement convertible.

3. Les transferts visés au présent article sont effectués aux taux de change applicables à la date de ceux-ci et en vertu de la réglementation des changes en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel l'investissement a été effectué.

4. In overeenstemming met de wetten en reglementen van de Overeenkomstsluitende Partij op wiens grondgebied de investering is uitgevoerd, is het recht van de belanghebbende investeerder dat de wettelijkheid van de onteigening, de evaluatie van zijn investering en het bedrag van de vergoeding op vlugge wijze onderzocht worden door de bevoegde gerechtelijke of administratieve autoriteit van de betrokken Partij, overeenkomstig de beginselen vastgesteld in dit artikel.

5. Indien een Overeenkomstsluitende Partij goederen onteigent van een onderneming die in overeenstemming met haar eigen wetten en reglementen op haar eigen grondgebied is opgericht, en waarin investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aandelen of deelneming bezitten, zal de onteigenende Partij de bepalingen van dit artikel toepassen om de aangepaste en reëel schadeloosstelling van de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zeker te stellen, ten belope van hun investeringen.

6. Indien investeerders van één der Overeenkomstsluitende Partijen aandelen of deelnemingen bezitten in een onderneming van de onteigenende Partij, zal laatstgenoemde Partij de bepalingen van dit artikel op bovenvermelde investeerders toepassen, ten belope van hun investeringen.

Deze bepaling is slechts toepasselijk indien de onderneming van de derde Staat, of van de Staat waartoe ze behoort, geen recht op schadeloosstelling kan doen gelden of indien die onderneming of die Staat nalaat de schadeloosstelling te eisen waarin is voorzien.

ARTIKEL 4

SCHADELOOSSTELLING VOOR OORLOGSSCHADE OF SOORTGELIJKE OMSTANDIGHEDEN

1. De investeerders van één der Overeenkomstsluitende Partijen waarvan de investeringen verliezen zouden lijden door oorlogsschade, of gelijk welk ander gewapend conflict, revolutie, nationale uitzonderingstoestand, munitierij, opstand of oproer op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, genieten met betrekking tot de teruggave, de vergoeding, de compensatie of andere afrekeningen, een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke de betrokken Partij aan de eigen investeerders verleent en niet minder gunstig dan die welke de betrokken Partij aan investeerders van gelijk welke derde Staat verleent.

2. Elke vergoeding, compensatie of elke andere afrekening toegekend, ter uitvoering van dit artikel, kan vrij overgemaakt worden.

ARTIKEL 5

OVERMAKINGEN

1. Met betrekking tot de investeringen die op haar grondgebied verricht zijn door investeerders van één der Overeenkomstsluitende Partijen, verleent de andere Overeenkomstsluitende Partij aan die investeerders de vrije overmaking van :

- a) de inkomsten uit die investeringen;
- b) de retributies en andere betalingen voor het gebruik van octrooien en fabrieksmerken en andere concessies of soortgelijke rechten;
- c) de stortingen voor terugbetaling van leningen;
- d) de bedragen die worden uitgegeven voor het beheer van de investering op het grondgebied van de andere Partij;
- e) de betaling voor schadeloosstelling ingevolge de artikelen 3 en 4;
- f) de opbrengst van een gehele of gedeeltelijke verkoop of vereffening van de investering, met inbegrip van de meerwaarden of verhogingen van het geïnvesteerde kapitaal, alsmede de vereffening die wordt gedaan ingevolge in artikel 4 omschreven omstandigheden.

2. In de mate dat een investeerder van één der Overeenkomstsluitende Partijen geen andere verbintenissen heeft aangegaan met de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij op wiens grondgebied zijn investering zich bevindt, zullen de overmakingen uitgevoerd overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel gebeuren in om het even welke vrij omwisselbare munt.

3. De in dit artikel bedoelde overmakingen gebeuren tegen de wisselkoersen die van toepassing zijn op de datum van overmaking en overeenkomstig de deviezenreglementering die van kracht is in de Staat op wiens grondgebied de investering werd gedaan.

4. Sans préjudice des dispositions de l'article 3, en cas de difficultés exceptionnelles de balance des paiements et lorsque le montant des indemnités dues en application de l'article 3 dépasse la capacité normale de remboursement de l'Etat expropriateur, celui-ci se réserve le droit d'autoriser le transfert desdites indemnités par versements échelonnés.

ARTICLE 6

SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît que les droits des investisseurs indemnisés ont été transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné, en sa qualité d'assureur.

2. Au même titre que les investisseurs, et dans les limites des droits ainsi transférés, l'assureur peut, par voie de subrogation, exercer et faire valoir les droits desdits investisseurs et les revendications y relatives.

La subrogation des droits s'étend également aux droits à transfert et à arbitrage visés aux articles 5 et 10.

Ces droits et actions peuvent être exercés dans les limites de la quotité du risque couverte par le contrat de garantie, et par l'investisseur bénéficiaire de la garantie, dans les limites de la quotité du risque non couverte par le contrat.

3. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante peut faire valoir à l'égard de l'assureur, subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

ARTICLE 7

ENTREE - SEJOUR ET EMPLOI

Chaque Partie contractante traite, dans le cadre de ses lois et règlements, les questions relatives à l'entrée, au séjour, au travail et à la circulation sur son territoire des investisseurs de l'autre Partie contractante, engagés dans le cadre d'activités liées aux investissements couverts par le présent Accord.

ARTICLE 8

CONVENTIONS PARTICULIERES

Les investisseurs d'une Partie contractante peuvent conclure avec l'autre Partie contractante des conventions particulières dont les dispositions ne peuvent toutefois pas être contraires au présent Accord.

Les investissements effectués en vertu de ces conventions particulières sont régis par les dispositions de celles-ci et subsidiairement, par celles du présent Accord.

ARTICLE 9

REGLEMENT DES DIFFERENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation et à l'application du présent Accord doivent, dans la mesure du possible, être réglés à l'amiable par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend est soumis à un comité d'experts composé de représentants des deux Parties; celui-ci se réunit à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

3. Si le comité d'experts ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à une procédure d'arbitrage mise en oeuvre, pour chaque cas particulier, de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à arbitrage. Dans les trois mois suivant leur désignation, les deux arbitres désignent d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers qui sera président du collège des arbitres.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à la nomination de l'arbitre ou des arbitres non désignés.

4. Zonder afbreuk te doen aan de bepalingen van artikel 3, en in geval van uitzonderlijke moeilijkheden op de betalingsbalans en indien het bedrag van de vergoeding verschuldigd in toepassing van artikel 3 de normale capaciteit van terugbetaling van de onteigenende Staat overtreft, heeft deze het recht de overmakingen van bedoelde vergoedingen toe te staan in gespreide stortingen.

ARTIKEL 6

SUBROGATIE

1. Indien een Overeenkomstsluitende Partij of een openbare instelling ervan vergoeding uitbetaalt aan eigen investeerders op grond van een garantie voor een investering, dan erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de rechten van de schadeloosgestelde investeerders zijn overgedragen aan de Overeenkomstsluitende Partij of de betrokken openbare instelling, die als verzekeraar is opgetreden.

2. Net als de investeerders, en binnen de grenzen van de overgedragen rechten, kan de verzekeraar door subrogatie de rechten van deze investeerders doen gelden en de vorderingen, die er betrekking op hebben, uitoefenen.

De subrogatie in de rechten wordt ook uitgebreid met de rechten tot overmaking en arbitrage, vermeld in artikel 5 en 10.

Die rechten kunnen door de verzekeraar worden uitgeoefend ten belope van het bedrag van het risico dat door de garantie wordt gedekt, en door de investeerder die de verzekering geniet, ten belope van het bedrag van het risico dat niet wordt gedekt.

3. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij aan de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders is getreden, de verplichtingen oplegen die wettelijk of contractueel op die investeerders rusten.

ARTIKEL 7

HET BINNENKOMEN - VERBLIJF EN TEWERKSTELLING

Elke Overeenkomstsluitende Partij behandelt, in het kader van haar wetten en reglementen, de aangelegenheden met betrekkingen tot het binnenkomen, het verblijf, het werk en de verplaatsingen binnen haar grondgebied van de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, betrokken in het kader van de activiteiten die verbonden zijn aan investeringen gedekt door deze Overeenkomst.

ARTIKEL 8

BIJZONDERE OVEREENKOMSTEN

De investeerders van één der Overeenkomstsluitende Partijen mogen met de andere Overeenkomstsluitende Partij bijzondere overeenkomsten aangaan waarvan de bepalingen in geen geval tegenstrijdig mogen zijn met deze Overeenkomst.

De investeringen uitgevoerd ingevolge die bijzondere overeenkomsten worden geregeld door de bepalingen daarvan en voor het overige door die van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 9

REGELING VAN DE GESCHILLEN TUSSEN DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN

1. Elk geschil betreffende de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst moet zo mogelijk op minnelijke wijze worden geregeld langs diplomatieke weg.

2. Bij gebrek aan een regeling langs diplomatieke weg wordt het geschil voorgelegd aan een comité van deskundigen met vertegenwoordigers van beide Partijen; dat comité vergadert op verzoek van de meest gerede Partij en zonder ongerechtvaardigde vertraging.

3. Indien het comité van deskundigen het geschil niet kan regelen, wordt het op verzoek van één van de Overeenkomstsluitende Partijen onderworpen aan arbitrage, die voor elk geval apart als volgt wordt ingesteld :

Elke Overeenkomstsluitende Partij wijst een scheidsrechter aan binnen twee maanden vanaf de datum waarop één van de Overeenkomstsluitende Partijen de andere in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen drie maanden na hun aanwijzing wijzen de twee scheidsrechters in onderling overleg een onderdaan van een derde Staat aan als voorzitter van het scheidsgerecht.

Indien deze termijnen worden overschreden, kan één van de Overeenkomstsluitende Partijen de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzoeken de scheidsrechter of scheidsrechters te benoemen.

Si le Président de la Cour internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour internationale de Justice sera invité à procéder à cette nomination.

Si le Vice-Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le membre le plus ancien de la Cour sera invité à procéder à cette nomination.

4. Le collège ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du collège seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

ARTICLE 10

REGLEMENT DE DIFFERENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

1. Tout différend relatif aux investissements, entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, fait l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé, de la part de la partie la plus diligente.

Dans la mesure du possible, ce différend est réglé à l'amiable entre les parties au différend et à défaut, par la conciliation par la voie diplomatique.

2. Si le différend ne peut être ainsi réglé dans les douze mois à compter de sa notification, l'investisseur peut le soumettre soit aux juridictions nationales de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, soit à l'arbitrage international.

Dans ce dernier cas, le différend est soumis au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.-D.I.), créé par la « Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats », ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965.

A cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement à ce que tout différend soit soumis à ce Centre. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

3. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulevera d'objection, à aucun stade d'une procédure ni de l'exécution d'une sentence, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 6 du présent Accord.

4. Le C.I.R.D.I. statuera sur base du droit national de la Partie contractante partie au litige sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois, des dispositions du présent Accord, des termes de l'accord particulier qui serait intervenu au sujet de l'investissement, ainsi que des principes de droit international.

5. Les sentences du C.I.R.D.I. sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

ARTICLE 11

NATION LA PLUS FAVORISEE

Pour toutes les questions visées par le présent Accord, les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 12

DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification. Il reste en vigueur pour une période de dix ans à partir de cette date.

Indien de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of als hij om een andere reden is verhinderd, wordt de Ondervoorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzocht die benoeming te doen.

Indien de Ondervoorzitter onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of als hij om een andere reden is verhinderd, wordt het lid van het Gerechtshof dat het hoogst in anciënniteit is, verzocht die benoeming te doen.

4. Het aldus samengestelde scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast. De beslissingen worden bij meerderheid van stemmen genomen en zijn definitief en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten die zijn verbonden aan de aanwijzing van haar scheidsrechter. De uitgaven met betrekking tot de aanwijzing van de derde scheidsrechter en de werkingskosten van het scheidsgerecht worden in gelijke mate gedragen door de Overeenkomstsluitende Partijen.

ARTIKEL 10

REGELING VAN DE GESCHILLEN TUSSEN EEN OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJ EN EEN INVESTEERDER VAN DE ANDERE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJ

1. Van elk investeringsgeschil tussen een investeerder van een Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt door de meest gereede partij schriftelijk en voldoende gedetailleerd kennis gegeven.

In de mate van het mogelijke wordt dat geschil op minnelijke wijze geregeld tussen de partijen van het geschil, en bij gebrek daaraan, door een verzoeningsprocedure tussen de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg.

2. Indien het geschil niet op een dergelijke wijze kan worden geregeld binnen twaalf maanden na de kennisgeving, kan de investeerder het geschil voorleggen aan de gerechtelijke instanties van de Overeenkomstsluitende Partij op wiens grondgebied de investering zich bevindt of aan internationale arbitrage.

In dat laatste geval wordt het geschil voorgelegd aan het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat is opgericht door het « Verdrag tot regeling van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten », ter ondertekening opgesteld te Washington op 18 maart 1965.

Met dat doel geeft elke Overeenkomstsluitende Partij door deze Overeenkomst haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming om elk geschil aan die arbitrage te onderwerpen. Die toestemming houdt in dat ze niet zal eisen dat de interne administratieve of juridische procedures worden uitgeput.

3. Geen enkele Overeenkomstsluitende Partij, die partij is bij een geschil, zal in enig stadium van een procedure of van uitvoering van een uitspraak als verweer aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in artikel 6 van deze Overeenkomst vermelde garantie heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.

4. Het I.C.S.I.D. beslist op grond van het recht van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil, met inbegrip van de regels inzake wetsconflicten, van de bepalingen van deze Overeenkomst, de bepalingen van de specifieke akkoorden die eventueel werden gesloten met betrekking tot de investering, en de beginselen van internationaal recht ter zake.

5. De beslissingen van het I.C.S.I.D. zijn definitief en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe de beslissingen uit te voeren overeenkomstig haar wetgeving.

ARTIKEL 11

MEEST BEGUNSTIGDE NATIE

Voor alle in deze Overeenkomst vermelde kwesties genieten de investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Partij de behandeling van de meest begunstigde natie.

ARTIKEL 12

SLOTBEPALINGEN

1. Deze Overeenkomst zal in werking treden één maand vanaf de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen hun akten van bekrachtiging zullen hebben uitgewisseld. Ze blijft van kracht gedurende een termijn van tien jaar.

2. Il est reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par la voie diplomatique, au moins douze mois avant le date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En cas de dénonciation, les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord lui restent soumis pour une période de dix ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 27 mai 2002, en deux originaux en langue française et néerlandaise, chaque texte faisant également foi.

2. Ze wordt stilzwijgend verlengd voor een nieuwe termijn van tien jaar, tenzij één der Overeenkomstsluitende Partijen ze langs diplomatieke weg opzegt ten minste twaalf maanden voor de datum van beëindiging van de lopende geldigheidstermijn.

3. In geval van opzegging blijven de investeringen die voor de datum van beëindiging van deze Overeenkomst werden verricht, onder haar toepassing vallen gedurende een termijn van tien jaar na die datum.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe gemachtigd door hun onderscheiden regering, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 27 mei 1998, in twee oorspronkelijke exemplaren, in de Franse en de Nederlandse taal, zijnde de twee teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL
CHANCELLERIE DU PREMIER MINISTRE**

F. 2005 — 1202 [C — 2005/21069]

27 AVRIL 2005. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 10 mars 1998 organisant la Commission des marchés publics

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 37 de la Constitution;

Vu l'avis de la Commission des marchés publics donné le 25 octobre 2004;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 28 janvier 2005;

Vu l'avis n° 38.195/1 du Conseil d'Etat donné le 10 mars 2005 en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. L'article 4, § 1^{er}, de l'arrêté royal du 10 mars 1998 organisant la Commission des marchés publics est complété comme suit :

17° un membre présenté conjointement par le « Vereniging van de Vlaamse provincies » et par l'Association des provinces wallonnes.

Art. 2. Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 avril 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
G. VERHOFSTADT

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
KANSELARIJ VAN DE EERSTE MINISTER**

N. 2005 — 1202 [C — 2005/21069]

27 APRIL 2005. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 maart 1998 tot inrichting van de Commissie voor de overheidsopdrachten

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op artikel 37 van de Grondwet;

Gelet op het advies van de Commissie voor de overheidsopdrachten gegeven op 25 oktober 2004;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 28 januari 2005;

Gelet op advies nr. 38.195/1 van de Raad van State, gegeven op 10 maart 2005, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Eerste Minister,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Artikel 4, § 1, van het koninklijk besluit van 10 maart 1998 tot inrichting van de Commissie voor de overheidsopdrachten wordt aangevuld als volgt :

17° een lid gezamenlijk voorgedragen door de Vereniging van de Vlaamse provincies en de « Association des provinces wallonnes ».

Art. 2. Onze Eerste Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 27 april 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Eerste Minister,
G. VERHOFSTADT

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 1203 [C — 2005/00232]

22 AVRIL 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 3 février 2005 relatif à l'interdiction de vente de produits à base de tabacs aux personnes âgées de moins de seize ans au moyen d'appareils automatiques de distribution

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 3 février 2005 relatif à l'interdiction de vente de produits à base de tabacs aux personnes âgées de moins de seize ans au moyen d'appareils automatiques de distribution, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 1203 [C — 2005/00232]

22 APRIL 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 3 februari 2005 inzake het verbod op verkoop van tabaksproducten aan personen onder de zestien jaar door middel van automatische distributieapparaten

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 3 februari 2005 inzake het verbod op verkoop van tabaksproducten aan personen onder de zestien jaar door middel van automatische distributieapparaten, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;